

« Un uomo fortunato » di Francesco Abate (1964*)

Da : Sei per la Sardegna, Einaudi, Torino 2014

fortunato/a: glücklich, vom Glück begünstigt
il risarcimento : Entschädigung, Vergütung
il rimborso : Herausgeld, Zurückerstattung
periglioso/a: pericoloso/a
archiviare: ablegen, archivieren
la buccia: Schale, Haut
riccio/a: gekraust, gelockt
il corvo: Rabe
sardo/a: Sarde, Sardin, sardisch
i giallorossi : FC Roma/Catanzaro
sfidare : herausfordern
comparire (comparisco, compaio, comparso): erscheinen
il palcoscenico: Bühne
sommesso/a: still, leise
il parto: Geburt
4. il vagito: Gewimmer
il travaglio : Schmerz, Geburtswehen
l'orfano/a : Waisenkind
l'ufficiale: Offizier
il rotolo: Rolle
stendere, steso: ausbreiten
Torre Annunziata: Gemeinde in der Provinz Neapel
congedarsi: sich verabschieden, abschliessen
ereditare: erben
lo scampo: Aufschub
corteggiare: den Hof machen
la fede: Glauben, Vertrauen, Ehering
il cedimento: Nachgeben, Einsturz
la fedeltà: Treue

il tratto in comune: gemeinsamer Zug
favorire, isco: begünstigen
il miraggio: Luftspiegelung, Fata Morgana, täuschende Hoffnung
accomunare: vereinen, verbrüdern
assegnare: zuteilen
l'incarico: Aufgabe
eti_ope, agg.: äthiopisch
5. scricchiolare: zerbröseln
l'abbaglio: grelles Licht, starke Blendung
contrabbandare: unrechtmässig erwerben, erschleichen
sconvolgere, sconvolto: umwälzen, erschüttern
bussare: klopfen
approvare: beipflichten
condividere, condiviso: teilen
incinta: schwanger
ritagliare: ausschneiden, sich schaffen
lo scopo: Zweck
preservare: schützen
il degrado: Herunterkommen, Verfall
l'esercito: Heer
spostare: verschieben
6. picchiare: (drein)schlagen
asfissiante (agg.): erstickend
scarso/a : wenig, gering, knapp
inceppato /a : verklemmt, schwerfällig
la trincea : Schützengraben
la dotazione: Ausstattung, Ausrüstung

la resa: Niederlage, das Sich Ergeben
piombato/a: plombiert
la buccia: Schale, Haut
il filo spinato : Stacheldraht
la privazione : Entbehnung
straziante, agg. : schrecklich,
entsetzlich
7. il limbo : ungewisse Lage,
Ungewissheit
mosso/a: bewegt, gerührt
il carceriere: Gefängniswärter
devastato/a: zerstört, verunstaltet,
erschüttert
colpire, isco: treffen, beeindrucken
caparbio/a: halsstarrig, hartnäckig,
eigensinnig
scaricare: abladen
la banchina: Kai, Anlegeplatz
la circospezione: Umsicht
appuntare: anheften
la testiera: Kopfbrett des
Bettes
il rigore: Härte, Disziplin, Strenge
a discapito: zum Nachteil
8 : fare spallucce : mit den Achseln
zucken
sfoderare: auspacken, zur Schau
stellen
l'affetto: Zuneigung, Gefühl
assegnare: zuteilen
rifilare: zuteilen, verpassen
riottoso/a: unfolgsam,
widerspenstig
storto/a: verzogen, krumm
placido/a: ruhig
la matricola: Studienanfänger,
Erstsemestrige/r
affrontare: gegenüberreten
il tremore: Zittern
la ferita: Wunde
ripartire: neu anfangen

9: appagato: erlöst, befriedigt
il chicco: Korn
la navata: Kirchenschiff
sbucare: hervorkommen,
herauskommen
il proposito: Vorsatz
il tradimento: Verrat
il fegato: Leber
segnare : zeichnen
il ricovero : Spitaleinweisung, -
aufenthalt
penoso/a: mühsam
10. indignato/a: empört
serale, agg. : di sera
il cantiere : Baustelle
la calce : Kalk
sfilare : vorbeiziehen
il riscatto : Befreiung, Freikaufen,
Rückkauf
il sindacato: Gewerkschaft
incalzare: drängen, drohen
affievolire, isco: schwächer werden
lo sconforto: Niedergeschlagenheit,
Trostlosigkeit
scattare: knipsen
sbiadire, isco: verblassen
11: il cappotto: (Winter-)Mantel
liso/a : fadenscheinig, blöd
la caviglia : Knöchel
lo spettro : Gespenst
stringere, stretto : drücken, beengen
avvilto/a : erniedrigt, entwürdigt
umiliato/a: gedemütigt
il fisico: äussere Erscheinung
improponibile: eine Zumutung für
andere, nicht zum Vorzeigen
lo scheletro: Skelett
il riccio: Locke
strappare: wegziehen, zerreißen
dispensare: schenken, geben,
verbreiten

gravare: lasten

12: toccarsi: sich bekreuzen

diedero: passato remoto di dare:

hanno dato

deputato/a: abgeordnet, gewidmet

spargere, sparso: zerstreuen

una manciata di: handvoll, einige

13: condividere, condiviso: teilen

corvino/a: rabenschwarz,

pechschwarz

il trapianto: Transplantation